

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2000

Utgiven i Helsingfors den 17 januari 2000

Nr 1—7

INNEHÅLL

Nr		Sidan
1	Förordning om ikraftträdande av 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö	1
2	Statsrådets beslut om förbud och begränsningar i fråga om produkter som innehåller nickel och dess föreningar	2
3	Social- och hälsovårdsministeriets beslut om procentsatsen för 2000 i fråga om pensionsanstaltarnas ansvar enligt 12 § 4 mom. lagen om pension för arbetstagare	4
4	Handels- och industriministeriets beslut om ändring av handels- och industriministeriets beslut om tillämpningen av vissa stadganden i 7 kap. konsumentskyddslagen	5
5	Social- och hälsovårdsministeriets beslut om prestationer för vilka statens sinnessjukhus uppbär avgift	13
6	Utrikesministeriets meddelande om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen	14
7	Utrikesministeriets meddelande om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen	15

Nr 1

Förordning

om ikraftträdande av 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö

Given i Helsingfors den 14 januari 2000

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 9 april 1992 ingångna 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken republikens president godkänd den 16 juni 1995 och beträffande vilken godkännandeprotokollet deponerats hos Finlands re-

gering den 16 juni 1995, träder i kraft den 17 januari 2000 så som därom överenskommit.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 17 januari 2000.

Helsingfors den 14 januari 2000

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Tf. utrikesminister
Statsminister *Paavo Lipponen*

(Fördragstexten är publicerad i Finlands författningssamlings fördragsserie nr 2/2000)

Nr 2

Statsrådets beslut**om förbud och begränsningar i fråga om produkter som innehåller nickel och dess föreningar**

Utfärdat i Helsingfors den 13 januari 2000

Statsrådet har vid föredragning från social- och hälsovårdsministeriet med stöd av 43 § 1 mom. och 44 § kemikalielagen av den 14 augusti 1989 (744/1989), av dessa lagrum 43 § 1 mom. sådant det lyder i lagen 57/1999 och 44 § sådan den lyder i lagen 1412/1992, samt med stöd av 24 § produktsäkerhetslagen av den 12 december 1986 (914/1986), sådan den lyder delvis ändrad i lagen 539/1993, beslutat:

1 §

I detta beslut meddelas föreskrifter om förbud och begränsningar enligt bilagan i fråga om produkter som innehåller nickel och dess föreningar.

Beslutet gäller inte forskning, utvecklingsarbete eller analyser och inte heller export till länder utanför Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

2 §

Iakttagandet av detta beslut övervakas inom sina respektive verksamhetsområden av de myndigheter som utövar tillsyn över iakttagandet av kemikalielagen och produktsäkerhetslagen.

Helsingfors den 13 januari 2000

De test, som beslutet förutsätter skall utföras i enlighet med SFS-EN standarder som Finlands standardiseringsförbund fastställt.

3 §

Detta beslut träder i kraft den 20 januari 2000.

Produkter som strider mot kraven i detta beslut får inte introduceras marknaden efter den 20 juli 2000.

Produkter som strider mot kraven i detta beslut får inte säljas till eller tillhandahållas konsumenterna efter den 20 juli 2001 såframnt inte produkterna har introducerats på marknaden före ikraftträdandet.

Omsorgsminister *Eva Biaudet*

Konsultativ tjänsteman Juha Pyötsiä

Nickel (CAS nr 7440—0-20, EINECS nr 2311114) och dess föreningar

Nickel och dess föreningar får inte användas eller introduceras på markanden

1. i sådana smycker eller delar därtill, som efter håltagning placeras i öron eller andra delar av människokroppen under läkningen av det sår som orsakats av håltagningen, såvida de inte är homogena och nickelhalten — uttryckt i massprocent nickel av den totala massan — är under 0,05 %,

2. i produkter som är avsedda att komma i direkt och långvarig kontakt med huden, t.ex.

- örhängen,
- halsband, armband och kedjor, vristmysken och fingerringar,
- boetter, armband och spännen till armbandsur,
- skalmar till glasögon och solglasögon,
- nitknappar, spännen, nitar, blixtlås och metallmärken som används i kläder,

om den mängd nickel som avges från de delar som kommer i direkt och långvarig kontakt med huden överstiger $0,5 \mu\text{g}/\text{cm}^2/\text{vecka}$,

3. i sådana produkter som avses i punkt 2 och som har en nickelfri beläggning, om denna beläggning inte begränsar den mängd nickel som avges från de delar som kommer i direkt och långvarig kontakt med huden till under $0,5 \mu\text{g}/\text{cm}^2/\text{vecka}$ under minst två år vid normal användning av produkten.

Nr 3

Social- och hälsovårdsministeriets beslut
om procentsatsen för 2000 i fråga om pensionsanstaltarnas ansvar enligt 12 § 4 mom. lagen
om pension för arbetstagare

Utfärdat i Helsingfors den 13 december 1999

Social- och hälsovårdsministeriet har med stöd av 12 § 4 mom. lagen den 8 juli 1961 om pension för arbetstagare (395/1961), sådant det lyder i lag 839/1996, och sitt beslut av den 20 december 1996 om de grunder som avses i 12 § 4 mom. lagen om pension för arbetstagare (1116/1996) beslutat:

1 §

Den procentsats som avses i 2 § 1 mom. social- och hälsovårdsministeriets beslut om de grunder som avses i 12 § 4 mom. lagen om pension för arbetstagare (1116/1996) är 2000 0,2.

2 §

Detta beslut träder i kraft den 1 januari 2000.

Helsingfors den 13 december 1999

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

Övermatematiker Leena Väänänen

Nr 4

Handels- och industriministeriets beslut**om ändring av handels- och industriministeriets beslut om tillämpningen av vissa stadganden i 7 kap. konsumentskyddslagen**

Utfärdat i Helsingfors den 29 december 1999

Handels- och industriministeriet har
upphävt 2 § i och mellanrubriken före 8 § i handels- och industriministeriets beslut av den 28 november 1986 om tillämpningen av vissa stadganden i 7 kap. konsumentskyddslagen (874/1986), samt
ändrat 1 § och 2 a § 1 och 3 mom., av dessa lagrum 2 a § 1 och 3 mom. sådana de lyder i handels- och industriministeriets beslut 661/1994, som följer:

1 §

Den effektiva ränta på krediten som enligt 7 kap. 6 § konsumentskyddslagen skall uppges vid marknadsföring av engångskredit skall beräknas på det sätt som anges i Europaparlamentets och rådets direktiv nr 98/7/EG av den 16 februari 1998 om ändring av direktiv 87/102/EEG om tillnärmning av medlemsstaternas lagar och andra författningar om konsumentkrediter.

Vid beräkning av den effektiva räntan i de fall som avses i 1 mom. skall den grundläggande ekvation som ingår i bilagan till detta beslut användas.

2 a §

Vid marknadsföring av bostadslån på högst 15 år skall vid beräkningen av den effektiva räntan det typiska kreditbeloppet anses vara 200 000 mark och den typiska lånetiden 10 år. Vid marknadsföring av bo-

stadslån på över 15 år skall det typiska kreditbeloppet anses vara 400 000 mark och den typiska lånetiden 25 år.

Vid marknadsföring av lån med en ränta som under en del av lånetiden är fast och under en del av lånetiden bunden vid en referensränta, anges den effektiva räntan på så sätt att de låneperioder då räntan är fast respektive bunden vid referensräntan vardera beaktas till den del som de täcker av den totala lånetiden. Referensräntan beräknas och anges härvid utgående från värdet av referensräntan vid tidpunkten för beräkningen. På samma sätt skall räntan anges också i fråga om sådana räntestödslån för vilka räntestödet gäller endast en del av lånetiden.

Detta beslut träder i kraft den 1 april 2000.

Helsingfors den 29 december 1999

Minister *Kimmo Sasi*

Handelsrådet Ilkka Cantell

BILAGA

GRUNDLÄGGANDE EKVATION SOM ANGER EKVIVALENSEN MELLAN DELS LÅNENS, DELS ÅTERBETALNINGARNAS OCH OMKOSTNADERNAS VÄRDE

$$\sum_{K=1}^{K=m} \frac{A_K}{(1+i)^{t_K}} = \sum_{K'=1}^{K'=m'} \frac{A'_{K'}}{(1+i)^{t_{K'}}$$

Bokstävernas och symbolernas betydelse:

K är numret på ett lån

K' är numret på en avbetalning eller omkostnadsbetalning

A_K är storleken på lån nr K

$A'_{K'}$ är storleken på avbetalning eller omkostnadsbetalning nr K'

\sum är tecknet för summering

m är numret på det sista lånet

m' är nummer på sista avbetalning eller omkostnadsbetalning

t_K är intervallet uttryckt i år och delar av år, mellan tidpunkten för lån nr 1 och efterföljande lån nr 2 till m

$t_{K'}$ är intervallet, uttryckt i år och delar av år, mellan tidpunkten för lån nr 1 och tidpunkterna för återbetalningar eller omkostnadsbetalningar nr 1 till m'

i är omkostnaderna i procent som kan beräknas (genom algebra, successiva approximativa beräkningar eller ett ADB-program) när övriga delar i ekvationen är kända genom avtalet eller på annat sätt.

Anmärkingar

- De belopp, som betalas av båda parter vid olika tidpunkter, är inte nödvändigtvis lika stora och behöver inte ovillkorligen betalas med lika stora intervall.
- Begynnelsepunkt är tidpunkten för det första lånet.
- Intervallen mellan de vid beräkningen använda tidpunkterna anges i år eller delar av år.

Ett år skall anses ha 365 dagar eller 365,25 dagar eller (för skottår) 366 dagar, 52 veckor eller 12 jämnlånga månader. En jämnlång månad anses ha 30,41666 dagar.

- d) Resultatet av beräkningen skall uttryckas med åtminstone en decimal exakthet. Vid avrundning till en särskild decimal skall följande regel tillämpas: Om siffran i den decimal som följer efter denna särskilda decimal är större än eller lika med 5, skall siffran i denna särskilda decimal höjas med ett.
- e) Medlemsstaterna skall föreskriva att de beslutsmetoder som tillämpas ger ett resultat som är likvärdigt med det i de exempel som återges i bilaga 3.

NÅGRA RÄKNEEXEMPEL

A. Beräkning av den effektiva räntan för konsumentkrediter på grundval av kalenderår (1 år = 365 dagar (eller 366 dagar för skottår))

Exempel nr 1:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark den 1 januari 1994.

Det återbetalas med en engångsbetalning 1 200 mark den 1 juli 1995, dvs. 1,5 år eller 546 (= 365 + 181) dagar efter långivningen.

Ekvationen blir

$$1000 = \frac{1200}{(1+i)^{546/365}}$$

$$\text{eller } (1+i)^{546/365} = 1,2$$

$$1+i = 1,1296204$$

$$i = 0,1296204$$

Detta tal avrundas till 13 % (eller 12,96 % om en exakthet på två decimaler föredras).

Exempel nr 2:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark, men långivaren drar av 50 mark för administrativa kostnader, så att lånet i själva verket är 950 mark. Återbetalning med 1 200 mark sker som i första exemplet den 1 juni 1995.

Ekvationen blir

$$950 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{546}{365}}}$$

eller

$$(1+i)^{546/365} = 1,263157$$

$$\begin{array}{rcl} 1+i & = & 1,169026 \\ i & = & 0,169026 \end{array}$$

Detta belopp avrundas till 16,9 %.

Exempel nr 3

Det lånade beloppet 1 000 mark den 1 januari 1994, att återbetalas med två belopp på 600 mark, efter ett respektive två år.

Ekvationen blir

$$1000 = \frac{600}{(1+i)} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{1+i} + \frac{600}{(1+i)^2}$$

Den kan lösas genom algebra och ger $i = 0,1306623$ avrundat till 13,1 % (eller 13,07 % om en exakthet på två decimaler föredras).

Exempel nr 4:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark den 1 januari 1994 och de belopp låntagaren skall betala är

efter 3 månader (0,25 år/90 dagar)	272 mark
efter 6 månader (0,5 år/181 dagar)	272 mark
efter 12 månader (1 år/365 dagar)	<u>544 mark</u>
Summa	1 088 mark

Ekvationen blir:

$$1000 = \frac{272}{(1+i)^{\frac{90}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{181}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}}$$

Med denna ekvation kan i beräknas genom successiva approximativa beräkningar som kan programmeras på en fickdator.

Resultatet blir $i = 0,13226$ avrundat till 13,2 % (eller 13,23 % om en exakthet på två decimaler föredras).

B. Beräkning av den effektiva räntan på grundval av ett standardiserat år

(1 år = 365 dagar eller 365,25 dagar, 52 veckor eller 12 jämnlånga månader)

Exempel nr 1:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark.

Detta återbetalas med en engångsbetalning 1 200 mark 1,5 år (dvs. $1,5 \times 365 = 547,5$ dagar, $1,5 \times 365,25 = 547,875$ dagar, $1,5 \times 366 = 549$ dagar, $1,5 \times 12 = 18$ månader eller $1,5 \times 52 = 78$ veckor) efter långivningen.

Ekvationen blir:

$$1000 = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1200}{(1+i)^{12}} = \frac{1200}{(1+i)^{52}}$$

eller

$$(1+i)^{1.5} = 1,2$$

$$1+i = 1,129243$$

$$i = 0,129243$$

Detta tal avrundas till 12,9 % (eller 12,92 % om en exakthet på två decimaler föredras).

Exempel nr 2:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark, men långivaren drar av 50 mark för administrativa kostnader, så att lånet i själva verket är 950 mark. Återbetalning med 1 200 mark sker som i första exemplet 1,5 år efter långivningen.

Ekvationen blir:

$$950 = \frac{1200}{(1+i)^{365}} = \frac{1200}{(1+i)^{365,25}} = \frac{1200}{(1+i)^{12}} = \frac{1200}{(1+i)^{52}}$$

eller

$$(1+i)^{1.5} = 1200/950 = 1,263157$$

$$1+i = 1,168526$$

$$i = 0,168526$$

Detta belopp avrundas till 16,9 % (eller 16,85 % om en exakthet på två decimaler föredras).

Exempel nr 3:

Det lånade beloppet är 1 000 mark, att återbetalas med två belopp på 600 mark, efter ett respektive två år.

Ekvationen blir:

$$\begin{aligned}
 1000 &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{365}{12}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{12}}} = \frac{600}{(1+i)^{30,42}} + \frac{600}{(1+i)^{60,83}} \\
 &= \frac{600}{(1+i)^{12}} + \frac{600}{(1+i)^{24}} = \frac{600}{(1+i)^{12}} + \frac{600}{(1+i)^{24}} \\
 &= \frac{600}{(1+i)^1} + \frac{600}{(1+i)^2}
 \end{aligned}$$

Det kan lösas genom algebra och ger $i = 0,13066$ vilket avrundas till 13,1 % (eller 13,07 % om en exakthet på två decimaler föredras).

Exempel nr 4:

Det lånade beloppet $S = 1\,000$ mark och de belopp låntagaren skall betala är

efter 3 månader (0,25 år/13 veckor/91,25 dagar /91,3125 dagar)	272 mark
efter 6 månader (0,5 år/26 veckor/182,5 dagar /182,625 dagar)	272 mark
efter 12 månader (1 år/52 veckor/365 dagar /365,25 dagar)	<u>544 mark</u>
Summa	1088 mark

Ekvationen blir:

$$\begin{aligned}
 1000 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,25}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,5}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,3125}{365,25}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,625}{365,25}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{3}{12}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{6}{12}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{13}{52}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{26}{52}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{0,25}} + \frac{272}{(1+i)^{0,5}} + \frac{544}{(1+i)^1}
 \end{aligned}$$

Med denna ekvation kan i beräknas genom successiva approximativa beräkningar som kan programmeras på en fickdator.

Resultatet blir $i = 0,13185$, vilket avrundas till 13,2 % (eller 13,19 % om en exakhet på två decimaler föredras).

Nr 5

**Social- och hälsovårdsministeriets beslut
om prestationer för vilka statens sinnessjukhus uppbär avgift**

Utfärdat i Helsingfors den 13 januari 2000

Social- och hälsovårdsministeriet har med stöd av 8 § lagen den 21 februari 1992 om grunderna för avgifter till staten (150/1992), sådant detta lagrum lyder i lag 348/1994, beslutat:

1 §

*Prestationer som prissätts
enligt företagsekonomiska grunder*

Sådana prestationer enligt 7 § lagen om grunderna för avgifter till staten som statens sinnessjukhus prissätter enligt företagsekonomiska grunder är:

- 1) vårddygnet,
- 2) intyg och utlåtande av läkare,
- 3) utlåtande om den mentala hälsan,
- 4) annat rättspsykiatriskt utlåtande,
- 5) EEG- och EKG-undersökning,
- 6) övriga laboratorieundersökningar,
- 7) konsultering av utomstående, arbetsledning och övriga arbetsprestationer,
- 8) tvätteritjänster,

Helsingfors den 13 januari 2000

Omsorgsminister *Eva Biaudet*

- 9) kostservice,
- 10) utomståendes användning av lokaler och apparater,
- 11) kontorsfunktioner samt
- 12) gårdsbrukets produkter och tjänster samt övriga arbetsprestationer.

2 §

Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft den 17 januari 2000.

Genom detta beslut upphävs social- och hälsovårdsministeriets beslut den 4 december 1996 om avgiftsbelagda prestationer vid statens sinnessjukhus (973/1996).

Finanssekreterare Tuula Karhu

Nr 6

Utrikesministeriets meddelande**om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen**

Utfärdat i Helsingfors den 14 december 1999

Utrikesministeriet meddelar med stöd av 2 b § förordningen den 17 oktober 1980 om Finlands författningssamling (696/1980), sådant detta lagrum lyder i förordningen av den 22 december 1993 (1364/1993):

Utrikesministeriet har utfärdat följande beslut:

Beslutets rubrik	nr	utfärdat	träder i kraft
Utrikesministeriets beslut om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen	43	14.12.1999	1.1.2000

Beslutet har publicerats i utrikesministeriets föreskriftssamling. Beslutet kan fås från utrikesministeriet, PB 176, 00616 Helsingfors, tfn (09) 1341 5387.

Helsingfors den 14 december 1999

Utrikesminister *Tarja Halonen*

Enhetschef Maarit Viljanen

Nr 7

Utrikesministeriets meddelande**om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen**

Utfärdat i Helsingfors den 14 december 1999

Utrikesministeriet meddelar med stöd av 2 b § förordningen den 17 oktober 1980 om Finlands författningssamling (696/1980), sådant detta lagrum lyder i förordningen av den 22 december 1993 (1364/1993):

Utrikesministeriet har utfärdat följande beslut:

Beslutets rubrik	nr	utfärdat	träder i kraft
Utrikesministeriets beslut om ändring av utrikesministeriets beslut om ersättningar på grund av de lokala särförhållandena till tjänsteman inom utrikesrepresentationen	44	14.12.1999	1.1.2000

Beslutet har publicerats i utrikesministeriets föreskriftssamling. Beslutet kan fås från utrikesministeriet, PB 176, 00616 Helsingfors, tfn (09) 1341 5387.

Helsingfors den 14 december 1999

Utrikesminister *Tarja Halonen*

Enhetschef Maarit Viljanen

FÖRFS/ELEKTRONISK VERSION

Nr 1—7, 2 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1456-9663